

Courrier de Berne

N° 9 mercredi 15 novembre 2017
95^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

AFFAIRE GURLITT, SAISON 2

Après des années de polémique, de procès et de recherches, près de 200 œuvres de la collection de Cornelius Gurlitt héritées par le Musée des beaux-arts de Berne sont enfin présentées au public depuis début novembre. L'origine des tableaux dont la plupart furent saisis dans les musées allemands en tant qu'«art dégénéré» pendant la Seconde Guerre mondiale, a pu être établie avec certitude: ils n'ont pas été volés à des Juifs par les nazis. Irréprochables, donc.

À peine respire-t-on qu'une nouvelle polémique éclate: Marcel Brülhart, vice-président de la fondation qui chapeaute le Musée des beaux-arts, a demandé à l'Office fédéral de la culture (OFC) de saisir la chance qui lui est donnée de créer un centre indépendant pour contrôler la provenance de l'art soupçonné d'avoir été spolié par les nazis. D'établir des règles communes. Et de faire par là même de la Suisse un exemple en la matière.

Pour toute réponse, l'OFC a opposé à Marcel Brülhart une fin de non-recevoir. La raison? L'effet boule de neige. L'OFC craint en effet que les musées suisses n'aient à rendre des tableaux à d'éventuels héritiers. Il faut dire que les frais de justice du Musée des beaux-arts pour la collection Gurlitt se montent jusqu'à présent à 3 millions de francs.

Cette nouvelle bisbille nous amène à cette question: combien d'œuvres volées abritent les musées de notre pays? Les craintes de l'OFC font craindre le pire... Vous avez cru que l'affaire Gurlitt était définitivement close? Restez assis: la saison 2 va bientôt commencer.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Événement: L'avenir de la gare de Berne	1-2
Parole à Christian Jackowski, directeur de l'Institut de médecine légale de l'Université de Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Les chroniques d'une Romande à Berne	5
Théâtre: «Vient de paraître» à La Nouvelle Scène	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

A LA GARE DE BERNE, L'AVENIR COMMENCE AUJOURD'HUI



Avec ses 269'000 voyageurs par jour, la gare de Berne, deuxième plus grande gare de Suisse, a atteint aujourd'hui les limites de ses capacités. Dans le but d'augmenter le trafic ferroviaire et d'améliorer la mobilité des usagers et le confort du passage souterrain, d'importantes transformations vont être entreprises dans les vingt prochaines années. Le premier coup de pioche a été donné le 28 octobre. Entretien avec Jean-Philippe Schmidt, porte-parole des CFF.

La gare de Berne a aujourd'hui besoin d'aménagements, étant donné qu'elle a atteint les limites de ses capacités... Combien de voyageurs y transiteront dans dix ans?

A l'horizon 2030, nous attendons quelque 376'600 voyageurs, soit une augmentation de près de 40%.

Quelles sont les importantes transformations que va subir la gare d'ici 2025?

Il y aura de nouveaux accès à la gare et un nouveau passage souterrain: plus précisément entre le passage actuel et la «vague», les CFF aménageront un deuxième passage souterrain, le «passage souterrain Centre», avec des accès depuis la Länggasse et

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

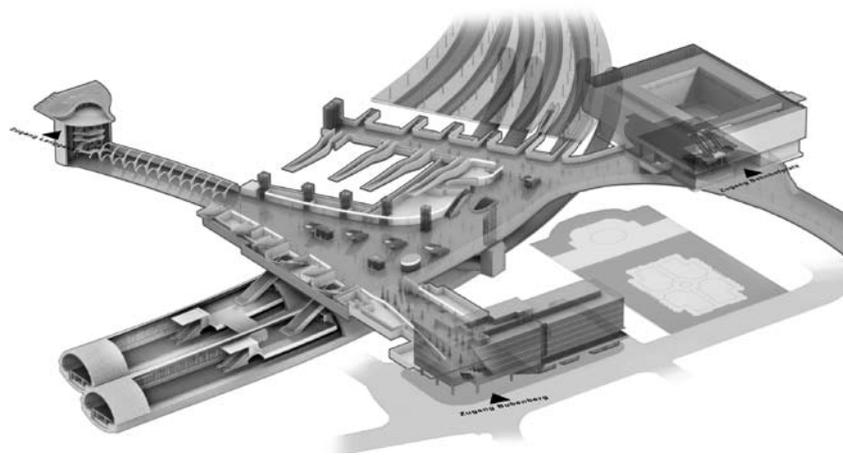
Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch



Jean-Philippe Schmidt, porte-parole des CFF



suite de la page 1 : la Bubenbergrplatz. Par ailleurs, sous les voies 2 à 7 de la gare CFF, le RBS construira une nouvelle gare souterraine comportant quatre voies. Des escaliers roulants et des ascenseurs permettront d'accéder à la halle principale du RBS, depuis laquelle les voyageurs pourront rejoindre les voies du trafic grandes lignes et du trafic RER ainsi que la ville de Berne.

Et à l'horizon 2035, vous prévoyez aussi 4 voies supplémentaires sous la Grosse Schanze...

A l'horizon 2035, les CFF prévoient une extension latérale de la gare. Ils construiront quatre voies supplémentaires sous la Grosse Schanze afin de continuer à étoffer l'offre en trafic grandes lignes et en trafic régional.

Les quais vont-ils être rallongés? Les trains seront-ils ainsi plus longs et auront-ils plus de capacité?

Dans la partie supérieure des CFF, l'extension pour des nouveaux trains à deux

étages de 400 mètres de long est prévue. Cela signifie que l'emplacement des trains aura tendance à se déplacer côté Fribourg. Le quai 9/10 sera prolongé. Les nouveaux points d'accès Bubenbergrplatz et Länggasse deviendront de plus en plus importants pour les pendulaires. De plus, la gare RBS sera atteignable directement à partir de cette zone. Aujourd'hui, elle est à plusieurs centaines de mètres des trains CFF.

En quoi l'intérieur de la gare bénéficiera-t-elle de ces nouveaux aménagements?

Grâce à l'ouverture de la paroi sud de la halle des quais (côté Burgerspital), la gare gagnera en luminosité, créant une atmosphère plus agréable pour tous les voyageurs.

Toutes ces transformations auront-elles des conséquences sur la Place de la gare? Va-t-elle devenir piétonne?

Il pourra y avoir des restrictions temporaires sur la circulation pendant la phase de construction. Mais les nouvelles entrées

permettront une amélioration des flux des piétons.

Les travaux vont-ils perturber le trafic ferroviaire ?

Les travaux seront effectués en maintenant l'exploitation ferroviaire. Des ajustements d'horaires isolés peuvent être effectués à certains moments. Cependant, le trafic longue distance de et vers la Suisse romande sera assuré comme d'habitude. Les riverains sont principalement touchés par les travaux.

Dernière question: combien coûteront ces travaux?

Les coûts pour la nouvelle station RBS s'élèvent à 614 millions de francs. La Confédération prend en charge 450 millions, et le canton de Berne 164 millions. Concernant l'extension des installations de transport public des CFF, la facture se monte à 360 millions de francs dont 121 millions à charge de la Confédération et 239 millions à charge du canton et de la Ville.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



© SBB CFF FFS

« AVENIR DE LA GARE DE BERNE »

Un pavillon propose au public des photos, des vidéos et des maquettes afin de mieux visualiser la future gare. Gare de Berne, Parkterrasse (prendre l'ascenseur menant à la Grosse Schanze, 1^{er} étage, à gauche) Heures d'ouverture : le mercredi de 15h00 à 19h00 et le samedi de 9h00 à 13h00. Informations: www.zukunftbahnhofbern.ch



© SBB CFF FFS

PAROLE

En Suisse, un nombre élevé de meurtres passent pour des morts naturelles. L'Institut de médecine légale de l'Université de Berne lance un projet pilote pour détecter ces homicides déguisés. Parole à son directeur Christian Jackowski.



Christian Jackowski

« LES MÉDECINS LÉGISTES SONT CONVAINCUS QUE LE NOMBRE D'HOMICIDES EST SOUS-ESTIMÉ EN SUISSE. »

Le nombre d'homicides est-il sous-estimé en Suisse?

Pour avoir un ordre de grandeur, combien d'homicides sont reconnus comme tels dans notre pays?

Oui, les médecins légistes sont convaincus que le nombre de décès non naturels et par conséquent, le nombre d'homicides est sous-estimé. Selon les statistiques criminelles de la police, 217 personnes ont été prévenues de meurtre en Suisse en 2016. Mais le nombre réel doit être bien plus élevé. À titre de comparaison, en Allemagne, seul un homicide sur deux est reconnu comme tel. Le phénomène est prouvé par des études. Et il est certainement présent davantage encore en Suisse.

Pourquoi les morts non naturelles passent-elles inaperçues?

Il y a plusieurs raisons à cela. L'une des principales est que l'autopsie n'est souvent pas complètement ou pas effectuée du tout. A cela s'ajoute le fait qu'il existe également des décès non naturels qui ne peuvent être détectés par la seule autopsie.

En cas de doute, pourquoi le médecin qui dresse le constat de décès ne peut-il pas toujours effectuer d'examen approfondi? N'a-t-il pas l'obligation de le faire?

Bien sûr que si. Le médecin est obligé d'effectuer une autopsie complète. De nombreux certificats de décès le précisent même explicitement. Souvent, cependant, les parents du défunt ne comprennent rien à tout cela ou alors les médecins ne voient pas la nécessité d'une autopsie. Il y a aussi des médecins qui ne savent

pas ce qu'implique une autopsie ou qui n'aiment pas les cadavres. Ou alors qui ne peuvent pas examiner complètement le cadavre tout seuls, car il est tout simplement trop rigide, etc... Il y a plusieurs raisons à cela.

En quoi consiste votre projet?

Les légistes de l'Université de Berne vont se pencher sur quelque 2500 corps qui reposent dans l'un des crématoires de la capitale. Nous allons effectuer une autopsie avant l'incinération et allons déterminer dans combien de cas les décès naturels attestés peuvent passer pour des morts non naturelles.

N'allez-vous pas vous heurter à l'opposition des familles et/ou à des pompes funèbres qui pourraient invoquer l'atteinte à la paix des morts?

Ce n'est naturellement pas une atteinte à la paix des morts au sens pénal du terme. Cela a été examiné légalement à l'avance. Si des membres de la famille estiment que tel est le cas, ils ont la possibilité de changer de crématoire. Il faut cependant savoir que cette seconde autopsie est par exemple obligatoire en Allemagne. Là-bas, vous ne pouvez pas incinérer qui que ce soit sans enquête. La question de l'atteinte à la paix des morts se pose donc principalement sur le plan émotionnel et non sur le plan factuel.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



STEPH SE DÉPASSE POUR ELA UN CŒUR GROS COMME ÇA POUR PARRAINER ELA



Stéphane Herren est ce qu'on appelle un sportif motivé. Ancien joueur de hockey et grand amateur de vélo, il a participé à plusieurs reprises au Grand-Raid ainsi qu'à des randonnées cyclistes comme les challenges amateurs de Paris-Roubaix et de Milan-San Remo. En fin d'année 2015, la maladie de Parkinson a été diagnostiquée chez lui et il a dû abandonner son emploi de chef de train aux CFF.

Mais chez ce natif de Biemme, le cœur est proportionnel à la volonté de rendre service. Dès lors, le vélo électrique est devenu pour lui source de vie. Pédaler lui offre beaucoup de bonheur et son objectif pour 2018 est de participer à la randonnée Cyclosportive «WYSAM 333» pour soutenir l'Association Européenne contre les Leucodystrophies (ELA). Ce sportif de 57 ans s'entraîne sur des distances de 80 à 100 km par sortie pour être en excellente forme le 23 juin 2018 et parcourir cette boucle sportive de 222 km dans le

Gros-de-Vaud : départ à 7h du matin d'Orbe, le dénivelé sera de quelque 2000m.

Le vrai challenge, pour Stéphane Herren, se situe en un défi utile, car l'idée de participer au «WYSAM 333» vise à lever des fonds pour une association de bienfaisance, en l'occurrence ELA où sa première supportrice Maurane Perrenoud lui insufflera le courage nécessaire pour réussir cet exploit. L'athlète souhaite vivement rendre son défi utile en faisant parrainer chaque kilomètre parcouru comme soutien aux enfants d'ELA qui, comme lui, souffrent tous d'une maladie dégénérative. Comme il aime le préciser, tous les dons sont les bienvenus en passant par le site www.ela-asso.ch, mention «STEPH SE DÉPASSE POUR ELA». La motivation de Steph est dans son COEUR et ses MOLLETS, le credo de cette aventure.

■ Jean-Claude Lièvre, Voix Romande de Biemme et environs

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples) N° 9 mercredi 15 novembre 2017

- Courier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NPA Localité: _____

Téléphone: _____

Courriel: _____

Signature: _____

**Courier
de Berne**

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch



Jean-Paul Tribout, connu pour son rôle dans l'ancienne série française « Les Brigades du Tigre », ressuscité à Berne dans le cadre de La Nouvelle Scène une pièce de théâtre oubliée: « Vient de paraître », sur les coulisses du monde de l'édition.

Les frimas de l'automne sont aussi le signe d'une autre saison: celle des prix littéraires dont certains sont remis dans la période juste avant Noël, une stratégie commerciale qui rapporte bien plus qu'une publication en milieu d'été d'autant qu'elle facilite certainement la vie de bien des personnes empruntées au moment de l'achat des cadeaux de fin d'année. Et lorsque l'on évoque les plus prestigieux d'entre eux, le Prix Goncourt, le Renaudot ou encore le Femina, décernés par un jury autre qu'un public de lecteurs, il y a toujours pour le profane quelques soupçons de magouilles dans leur attribution. Avec *Vient de paraître*, le metteur en scène et comédien Jean-Paul Tribout a posé son choix sur cette pièce afin de rendre hommage à Edouard Bourdet, un auteur dramatique à succès de l'entre-deux-guerres qui a notamment écrit *Le sexe faible* ou encore *Fric-Frac*, deux autres pièces qui ont également été adaptées au cinéma. «C'est une satire du monde de l'édition et de l'attribution des prix littéraires qui a traversé les âges jusqu'à nos jours, tout en restant d'actualité. Depuis longtemps, l'écriture d'Edouard Bourdet m'attirait» avoue Jean-Paul Tribout. «J'ai eu

envie de traiter une forme différente, une écriture plus "aquarellée" que le vaudeville, toute en demi-teinte et surtout faisant la part belle aux comédiens. *Vient de paraître* est une comédie de salon, un genre auquel je ne me suis jamais confronté. C'est aussi une comédie de mœurs dans laquelle les répliques font mouche. La pièce échappe au boulevard par la qualité de l'écriture de son auteur. Pour la mise en scène, il ne s'agit ni de faire une reconstitution servile du théâtre des années trente, ni d'imposer une modernité plaquée, mais de trouver une manière d'allier la jubilation théâtrale à la qualité du propos en respectant la pensée d'Edouard Bourdet». Quant au texte de la pièce, en qualité de metteur en scène, Jean-Paul Tribout aimerait souligner «les contradictions humaines, les petites luttes de pouvoir, les jeux de séductions, mais surtout, à travers les personnages de trois écrivains, une réflexion fort pertinente sur la création». A noter également que les décors et accessoires sont l'œuvre d'Amélie Tribout. Alors, le théâtre chez les Tribout, une histoire de famille?

■ Nicolas Steinmann

«VIENT DE PARAÎTRE». DIMANCHE 19 NOVEMBRE 2017, À 18H00.

Stadttheater de Berne (programme de La Nouvelle Scène).

Distribution : Jean-Paul BORDES (Maréchal), Eric HERSON-MARCAREL (Marc), Caroline MAILLARD (Jacqueline), Laurent RICHARD (Olibet et Félix), Xavier SIMONIN (Brégaillon et Henri), Jean-Marie SIRGUE (Bourguine) et Jean-Paul TRIBOUT (Moscat).

Infos : www.konzerttheaterbern.ch/spielplan/nouvelle-scene/

LES CHRONIQUES D'UNE ROMANDE À BERNE

ÉTÉ INDIEN

Sur le quai de la gare de Berne, j'attends mon train. C'est une journée «aux couleurs de l'été indien» comme chantait Joe Dassin. Dos au soleil, je fume une cigarette pour passer le temps. Oreilles pendantes et truffe aplatie, pot près des talons, une mémé promenée par son chien s'arrête devant moi et, croisant les bras, me toise depuis son mètre quarante. Le clebs en profite pour se soulager au plus proche pilier. Je regarde le vilain animal. Ces clébardes, ça devrait être interdit en ville, c'est dégoûtant. Mais qu'est-ce qu'elle a, celle-là, à me dévisager, on se connaît? Profitant de la connexion oculaire, la nabote attaque: - *Hier isch "Rauchen verboten"!* A se demander parfois s'il ne sommeillerait pas un flic en chaque citoyen. - Fin 2005, les chemins de fer fédéraux ont introduit une interdiction générale de fumer dans les trains et les gares, vous l'ignorez? interroge la gorgone. Ça alors! Elle est mandatée par les CFF, la dame? - Dans les passages couverts et souterrains certes, mais sûrement pas à l'air libre sur les quais! - *Doch!* La harpie est convaincue du contraire. - Eh, *Grossmutter*, vous feriez mieux d'aller faire pisser votre cabot ailleurs! Autour de moi, les gens s'agglutinent, aimantés par le ton belliqueux qu'a pris la conversation. - Vous n'avez donc aucun respect des personnes âgées? me tance une mère de famille qui naturellement se mêle de l'histoire sans avoir suivi le début. Je leur tourne le dos en rangeant précautionneusement mon mégot dans ma boîte d'allumettes. En Suisse, j'ai appris à respecter l'espace public. Je m'éloigne ensuite. Un groupe de quatre adolescentes en profite pour m'aborder. Les jeunes filles fines et blondes comme des modèles Hamilton («Comme des aquarelles de Marie Laurencin», dit la chanson) arborent des robes blanches au lieu du jeans ou short troué de rigueur chez les lycéennes. «On peut vous poser une question?» pépie l'une d'elle. - Mais certainement. - Est-ce que vous avez mal quelque part en ce moment? - Euh...? Quelle drôle de question! A part mon médecin, personne ne me l'a encore jamais posée. Je réfléchis. - Non. En même temps que je réponds, je réalise que j'ai bien de la chance. - Dans ce cas, avez-vous des gens dans votre entourage qui souffrent? - Non, pas d'avantage. Où veulent donc en venir ces oiselles amish, avec leur air *altmodisch*? - Vous croyez en Dieu? Ah, nous y voilà. - Non. - En quoi croyez-vous? - Au bien et au bon dans chaque être humain. Les donzelles hochent la tête, déjà prises de court. J'ai presque envie de leur souffler des idées mais je me tais. Une des vierges a une inspiration. - Vous nous permettez de faire une prière? - Oui, mais pas pour moi. Les tendrons se concertent. Celle qui a proposé l'exercice de recueillement chuchote: - *so wie so, sie vesteht nüt*. Elles se prennent par la main et ferment leurs diaphanes paupières. La meneuse lance une phrase en suisse allemand. Elle tremblote des cils et des lèvres comme un médium en plein exercice de spiritisme. Sur ces entre-faits, mon train entre en gare, créant un appel d'air sous leurs vastes jupons. Elles me quittent en me souhaitant «tout de bon». Je regrette de ne pas leur avoir demandé pour quelle chapelle elles prêchaient. Une secte, probablement. Dans ma tête, Joe continue de fredonner l'entêtant refrain. «La-la-la/ La-la-la-la-la-la-la-la/ Toute la vie, sera pareille à ce matin/ Aux couleurs de l'été indien»... J'aime bien les rencontres fortuites. Ça distrait, ça irrite certes quelques fois, mais la plupart du temps, ça entrouvre une porte sur un univers à des années-lumière du mien.

■ Valérie Lobsiger

MUSIQUE D'ÉGLISE

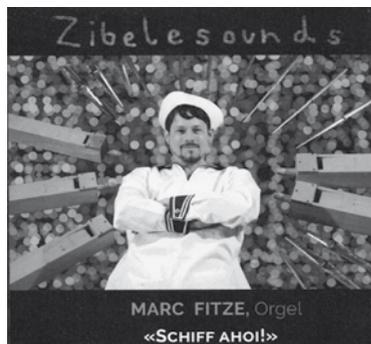
Lu 27 nov. 10 h et 16 h au temple du Saint-Esprit: *Sons pour les oignons*, l'organiste titulaire Marc Fitze (depuis 2012) profitera du marché aux Oignons pour faire résonner différemment son orgue baroque Metzler (inauguré en 1980) avec des *evergreens* ayant comme origines la musique pop, le cinéma, la musique populaire. Le jazz et l'opéra. Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur www.heiliggeistkirche.ch.

Di 3 déc à 10 h à l'église Française: culte-cantate avec la cantate de Jean-Sébastien Bach (1685–1750) BWV 61 *Nun kommt der Heiden Heiland*. Direction et soprano: Brigitte Scholl; baryton: Erwin Hurni; ténor: Frédéric Gindraux. Chœur de l'église Française, orchestre *Le Moment baroque* et Antonio García, orgue.

Me 6 déc. à 19 h 30 à l'église Française: récital de musique romantique française avec Diego Innocenzi, organiste genevois, titulaire des grandes orgues du Victoria Hall et des temples de Vandœuvres et de Saint-Gervais.

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

MUSIQUE



Zibele sounds – Schiff ahoi! Editions Müller & Schade, Berne, 2016 réf. M&S 5092/2. Prix: 25 CHF. En vente chez les disquaires ou chez Müller & Schade AG, Moserstr. 16, CP 427, 3000 Berne 22. T 031 320 26 26, musik@mueller-schade.com. Autres publications: www.mueller-schade.com

Les deux récitals d'orgue donnés par le titulaire Marc Fitze dans le temple du Saint-Esprit, le dernier lundi de novembre à 10 h et 16 h à l'occasion du marché aux Oignons, sont devenus une **tradition** bien établie par son prédécesseur Jürg Brunner (organiste titulaire de 2003 à 2012). Marc Fitze essaie, chaque année, de satisfaire les souhaits variés venus du public et de mettre en valeur, toujours de manière spectaculaire, son instrument. Ce cédé, enregistré en public le 28 nov 2016, présente

13 œuvres adaptées dont *Am Thunersee* (Adolf Stähli), Fugue sur le thème de *Tous mes petits canards* (Marc Fitze), *Yellow submarine* (John Lennon & Paul McCartney), Chœur des marins extrait du *Hollandais volant* (Jacques Offenbach) et *Marche bernoise* (Marc Fitze et Hans Peter Graf).

INDICATEUR OFFICIEL 2018

L'édition 2017 (horaires valables du 11 déc. 2016 au 9 déc. 2017) de l'*Indicateur officiel*, en trois volumes sur papier, édité par les CFF sur mandat de l'Office fédéral des transports (OFT) devait être la dernière en raison de la diminution de la demande (dernier tirage: 25'000 exemplaires).

Une **solution satisfaisante** a pu être trouvée pour l'*Indicateur officiel* 2018 à l'initiative de Hans Meiner (co-président de la Communauté d'intérêts pour les transports publics [Citrap] et de l'Association des ingénieurs des transports public [AdI]). La Citrap, l'Association transports et environnement (ATE) et Pro Rail Suisse (Pro Bahn Schweiz [PBS]) sont maintenant éditeurs de l'*Indicateur officiel* en **un volume** comportant les lignes de chemin de fer, de bateau et de remontée mécanique. Le tirage initial s'élève à près de 15'000 exemplaires.

Prix: 19 CHF + 5,90 CHF (frais d'envoi). L'ATE est responsable de la logistique pour la distribution. **Commande** en ligne sur www.ate.ch, T 031 328 58 58, courriel: indicateur@ate.ch. L'Indicateur sera aussi en vente dans les 30 plus grandes gares de Suisse et disponible dès le 10 décembre.

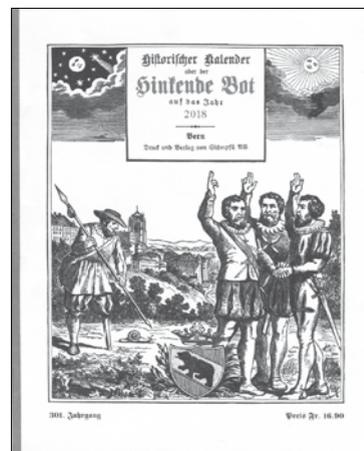
Tous les tableaux horaires sont en fichiers PDF sur www.tableaux-horaires.ch.



LIVRES & CALENDRIERS

L'almanach romand *Messageur boiteux* est né en 1708 et se trouve ainsi dans dans sa 311^e année d'édition. Son frère cadet pour la Suisse alémanique **Historischer Kalender oder der Hinkende Bot** parut pour la première fois en 1718, son édition pour 2018 sera donc la 301^{me}. Editions Stämpfli SA, Berne, 2017. 128 pages, plus de 60 illustrations, format 17 x 21,5 cm, ISBN 978-3-7272-7906-5. Prix: 16,90 CHF. En vente en librairie ou chez l'éditeur: Editions Stämpfli SA, CP, 3001 Berne, T 031 300 66 44, editions@staempfli.com. Autres produits et boutique en ligne: www.staempfliverlag.com.

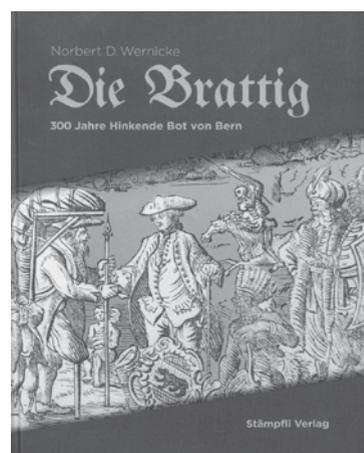
A l'occasion des 300 ans de l'almanach bernois, un article sur dix pages est consacré à la ville de Berne.



Norbert D. Wernicke: **Die Brattig – 300 Jahre Hinkender Bot von Bern**. 128 pages, richement illustré, bibliographie, format 17 x 21,5 cm, ISBN 978-3-7272-7893-8. Prix: 29 CHF.

Ce livre retrace la chronique commencée en 1718 de la plus ancienne publication régulière helvétique en allemand. En 1815, Marie Albertine Stämpfli-Ernst reçut des Autorités bernoises le **privilege** d'éditer un calendrier. Cet almanach constitue aujourd'hui le produit le plus ancien des Editions Stämpfli SA, il s'agit d'un record de longévité éditoriale en Suisse. Les nombreuses illustrations montrent l'évolution de cette publication qui reste très populaire. Nous trouvons aussi l'origine des noms des mois, des jours de la semaine et un tableau montrant l'évolution du prix de l'almanach entre 1770 et 2017, de cinq prix (concernant la nourriture) et cinq salaires en 1840.

Le mot *Brattig* dérivé de l'adjectif *bratig* veut dire très chaud. Tant en allemand qu'en français, existe l'expression des *nouvelles toutes chaudes* (*toutes récentes*). Il est devenu, finalement, le nom populaire désignant l'*Almanach bernois*.



■ Roland Kallmann

L'expression (ou le mot) du mois (49): Schiff ahoi!
Comment traduire en français cet appel?
Réponse voir page 8.



Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch



FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 16 novembre 2017

M. Patrick CRISPINI
Chef d'orchestre, compositeur et pédagogue
SACHA GUITRY, le comédien imaginaire

Jeudi 23 novembre 2017 Jeudi 30 novembre 2017

M. Alessandro NATALI
Biologiste, spécialisé en écologie, ingénieur agronome à l'Université de Florence et enseignant à la Haute Ecole du paysage, d'ingénierie et d'architecture de Genève
L'histoire du tourisme, de l'antiquité au tourisme de masse

Jeudi 7 décembre 2017

M. Philippe CLARK
Consultant en philosophie dans l'Entreprise Groupe Vaudois de Philosophie

Et si la morale et l'éthique étaient incompatibles?

Jeudi 14 décembre 2017

M. Alain SCHÄRLIG
Mathématicien et professeur honoraire en Economie à l'Université de Lausanne
M. Jérôme GAVIN
Enseignant en mathématiques au Collège Voltaire de Genève et directeur de l'ARA (Association des Répertoires AJETA)

Les problèmes de robinets, de tête ou presque

**365 jours.
9 vitamines.
Une banque.**

Bien volontiers!

B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.

favorisez nos annonceurs!

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05
president@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

****Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Case postale 42, 3000 Berne 15
http://www.af-berne.ch

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.organ-dreif-trinite.com

Berne Accueil
http://www.berneaccueil.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74
https://crfberne.wordpress.com/

Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Crèche pop e poppa les gardénias
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne
T 031 941 23 23
www.popepoppa.ch

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***sous la loupe**
anc. Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.souslaloupe.ch

***Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

***Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

MARCHÉ AUX OIGNONS. Le fameux «Zibelemärit» est l'un des rendez-vous incontournables des premiers frimas à Berne. Comme chaque année le quatrième lundi de novembre, les paysans de la région bernoise proposent au cœur de la ville plus de 50 tonnes d'oignons tressés avec art. A consommer dès 5 heures du matin au milieu d'un tintamarre de carnaval et des batailles de confettis. Lundi 27 novembre 2017, vieille ville de Berne.

MARCHÉ DE NOËL. La capitale suisse a aussi beaucoup à offrir en hiver, comme ses traditionnels marchés de Noël. L'un d'eux est le Marché de Noël de la Waisenhausplatz, une tradition remontant à plus de 20 ans. Vous êtes certains d'y trouver le bon cadeau pour les fêtes de fin d'année. Jusqu'au 24 décembre 2017, centre de Berne.

CRÊCHES DE NOËL ET MAGIE HIVERNALE.

Le Musée d'Histoire de Berne se met à l'heure de l'Avent et présente une exposition sur les crèches de Noël. Elle donne à voir des figures et des crèches provenant du monde entier, de taille et de facture différentes, présentées dans une ambiance de fête. Devant le musée, quelque 14 000 lumignons scintillent sur le plus grand sapin de Noël de Berne – pas moins de 30 mètres – qui, grâce à la commune bourgeoise de Berne, plonge l'Helvetiaplatz dans l'atmosphère magique de Noël.

A voir du 5 décembre 2017 au 6 janvier 2018.
Musée d'Histoire de Berne
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne.
T 031 350 77 11
www.bhm.ch

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. C'est l'autre événement incontournable du début de la saison froide à Berne. L'an dernier, le spectacle son et lumière a attiré près de

600 000 personnes sur la Place fédérale. Cette année, «Rendez-vous Bundesplatz» revient avec un nouveau spectacle féerique, une cinquième production intégralement suisse.

A voir jusqu'au 25 novembre 2017.
Infos: www.rendezvousbundesplatz.ch/fr

LE CHANT DU CYGNE. La Nouvelle Scène présente «Le chant du cygne», une pièce en un acte de Tchékhov. L'histoire raconte les grandeurs et misères d'un comédien confronté aux grands auteurs et aux aléas du métier.

Représentation:
Dimanche 3 décembre 2017, à 18h00.
Vidmar 1, Könizstrasse 161
3097 Liebefeld.
T 031 329 51 11
www.konzerttheaterbern.ch

APOCALYPSE – UNE FIN SANS FIN.

L'histoire de la fin du monde est une invention à la fois ancestrale et actuelle. Son noyau est réel, car la Terre et ses habitants sont en effet constamment en danger. Catastrophes naturelles et désastres créés par l'homme, tels que les guerres ou la destruction de l'environnement, alimentent les angoisses et les tentatives d'explication. L'exposition «Apocalypse – une fin sans fin» réunit des images, des objets et des récits issus de l'art et de la science depuis l'analyse objective jusqu'aux prophéties et aux spéculations en passant par le désir avoué du déclin.

A voir jusqu'au 10 novembre 2022.
Musée d'histoire naturelle de Berne
Bernastrasse 15, 3005 Berne.
T 031 350 71 11
www.nmbe.ch/fr

LA BEAUTÉ DES MONTAGNES. Le Musée Alpin Suisse présente une sélection de tableaux tirés de sa collection comportant plus de 200 œuvres réalisées au cours des deux derniers siècles. Ces tableaux offrent une variation des représentations que



Dessin: Anne Renaud

l'on aime à se faire: de belles montagnes dans une nature intacte. L'exposition «La beauté des montagnes – une question de point de vue» explore le tréfonds de l'âme des nostalgiques de l'Alpe et les confronte aux réalités du présent.

A voir du 23 février au 16 septembre 2018
Musée Alpin Suisse
Helvetiaplatz 4, 3005 Berne.
T 031 350 04 40
www.alpinesmuseum.ch

MONDE NUMÉRIQUE, MONDE RÉEL – COMMENT L'ART SURFE ENTRE LES DEUX.

La Mobilière présente des œuvres de quatorze artistes qui abordent de manière différente et surprenante les réalités numériques et virtuelles.

Jusqu'au 16 mars 2018.
Foyer de la Mobilière, Bundesgasse 35 à Berne.
Une brochure explicative allemand-français est disponible gratuitement. Le 4 décembre à 17 h 30: visite guidée en français avec Anna Vetsch. Inscription auprès de Vivianne Mörmann:
vivianne.moermann@mobiliere.ch
T 031 389 96 34.

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 13 décembre 2017

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
vendredi 17 novembre 2017

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 21 novembre 2017

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch

Réponse de la page 6

Cela donne en français: Ohé! Matelot. L'interjection ohé, servant à appeler, est apparue en 1834 dans le Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires rédigé par Napoléon Landais (1804–1852). La douzième édition date de 1853 et montre le succès durable de cet ouvrage.

RK

annonce

bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch